

SOLENNITA' - FESTE - RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

MERCOLEDI DELLE CENERI

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

GI 2,12-18

TESTO ITALIANO

¹²«Or dunque – oracolo del Signore –, ritornate a me con tutto il cuore, con digiuni, con pianti e lamenti. ¹³Laceratevi il cuore e non le vesti, ritornate al Signore, vostro Dio, perché egli è misericordioso e pietoso, lento all'ira, di grande amore, pronto a ravvedersi riguardo al male». ¹⁴Chi sa che non cambi e si ravveda e lasci dietro a sé una benedizione? Offerta e libagione per il Signore, vostro Dio. ¹⁵Suonate il corno in Sion, proclamate un solenne digiuno, convocate una riunione sacra.

¹⁶Radunate il popolo, indite un'assemblea solenne, chiamate i vecchi, riunite i fanciulli, i bambini lattanti; escalo sposo dalla sua camera e la sposa dal suo talamo. ¹⁷Tra il vestibolo e l'altare piangano i sacerdoti, ministri del Signore, e dicano: «Perdona, Signore, al tuo popolo e non esporre la tua eredità al ludibrio e alla derisione delle genti». Perché si dovrebbe dire fra i popoli: «Dov'è il loro Dio?». ¹⁸Il Signore si mostra geloso per la sua terra e si muove a compassione del suo popolo.

TESTO EBRAICO

12 וְנִמְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה שְׁבוּ עָדַי
בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְצוּם וּבִבְכִי וּבְמִסְפָּד:
13 וּקְרְעוּ לְבַבְכֶם וְאִל־בְּגְדֵיכֶם וּשְׁבוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא
אֲדָרְךָ אֲפַיִם וְרַב־חֶסֶד וְנָחֵם עַל־הַרְעָה:
14 מִי יודֵעַ יָשׁוּב וְנָחֵם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו
בְּרָכָה מִנְחָה וְנִסְיָ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ
15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדֹשֵׁי צוּם קְרָאוּ
עֲצָרָה:

16 אֲסִפּוּ־עַם קְדָשׁוֹ קְהָל קִבְּצוֹ זְקֵנִים
אֲסִפּוּ עוֹלָלִים וַיִּבְקִי שָׂדִים יֵצֵא חֲתָן
מִחֲדָרוֹ וּכְלָה מִחַפְּתָהּ:
17 בֵּין הָאוֹלָם וּלְמִזְבֵּחַ יִבְכוּ הַכֹּהֲנִים
מְשַׁרְתֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ
וְאִל־תִּתֵּן נַחֲלַתְךָ לְחַרְפָּה לְמַשְׁלַבְּכֶם גּוֹיִם
לְמָה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיחָה אֱלֹהֵיהֶם:
18 וַיִּקְבֹּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמַל עַל־עַמּוֹ:

TESTO LATINO

2:12 Nunc ergo dicit Dominus convertimini ad me in toto corde vestro in ieiunio et in fletu et in planctu
2:13 et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum quia benignus et misericors est patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia
2:14 quis scit si convertatur et ignoscat et relinquat post se benedictionem sacrificium et libamen Domino Deo nostro
2:15 canite tuba in Sion sanctificate ieiunium vocate coetum
2:16 congregate populum sanctificate ecclesiam coadunate senes congregate parvulos et sugentes ubera egrediatursponsus de cubili suo et sponsa de thalamo suo
2:17 inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini et dicent parce Domine populo tuo et ne des hereditatem tuam in obprobrium ut dominantur eis nationes quare dicunt in populis ubi est Deus eorum
2:18 zelatus est Dominus terram suam et pepercit populo suo.

TESTO GRECO

2.12 και νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπιστρέφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ 2.13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις 2.14 τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέφει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογία ἑλεος καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν 2.15 σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν Σιών ἀγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν 2.16 συναγάγετε λαὸν ἀγιάσατε ἐκκλησίαν ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς ἐξελάθω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς 2.17 ἀνά μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν φείσαι κύριε τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν 2.18 καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Dal Salmo 51 (50)

TESTO ITALIANO

³ Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità.

⁴ Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro. **RIT.**

⁵ Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

^{6a} Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto. **RIT.**

¹² Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

¹³ Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito. **RIT.**

TESTO EBRAICO

3 חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כָּרַב רַחֲמֶיךָ
מִחַת פִּשְׁעֵי:
4 הַרְבֵּה (הַרְבַּ) כִּפְּסֵנִי מֵעוֹנֵי
וּמִחַטָּאתַי טַהַרֵּנִי:
5 כִּי־פִשְׁעֵי אֲנִי אֲדַע וּחַטָּאתַי נִגְדֵי
תָּמִיד:
6 לָךְ לְבַדְּךָ חַטָּאתַי וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ
עֲשִׂיתִי

12 לֵב טָהוֹר בְּרֵא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ
נָכוֹן תַּהַרְשׁ בְּקִרְבִּי:
13 אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

50:3 Miserere mei Deus secundum misericordiam tuam iuxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas 50:4 multum lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me.
50:5 Quoniam iniquitates meas ego novi et peccatum meum contra me est semper 50:6 tibi soli peccavi et malum coram te feci.

50:12 Cor mundum crea mihi Deus et spiritum stabilem renova in visceribus meis 50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

TESTO GRECO

3 ΕΛΕΗΣΟΝ με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου· 4 ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.
5 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. 6 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα.

12 καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. 13 μὴ ἀποθροῖψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον

TESTO LATINO 2 (dal greco)

50:3 Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam 50:4 amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me.
50:5 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper 50:6 tibi soli peccavi et malum coram te feci.

50:12 Cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis 50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

¹⁴ Rendimi la gioia della tua salvezza, sostienimi con uno spirito generoso. ¹⁷ Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode. **RIT.**

קָרַבְתָּ אֶל־תַּקְחָ מִמֶּנִּי :
14 הַשִּׁיבָה לִּי שְׁשׂוֹן יְשׁוּעָה וְרִיחַ
נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי :
17 אֲדַנִּי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וְפִי יַגִּיד
תְּהִלָּתְךָ :

50:14 Redde mihi laetitiam lesu tui et spiritu potenti confirma me
50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam.

μη ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. 17 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου.

50:14 Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me
50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam.

TESTO ITALIANO

²⁰ [Fratelli,] in nome di Cristo, dunque, siamo ambasciatori: per mezzo nostro è Dio stesso che esorta. Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio. ²¹ Colui che non aveva conosciuto peccato, Dio lo fece peccato in nostro favore, perché in lui noi potessimo diventare giustizia di Dio. ¹ Poiché siamo suoi collaboratori, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio. ² Egli dice infatti: *Al momento favorevole ti ho esaudito e nel giorno della salvezza ti ho soccorso.* Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza!

[In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:]¹ State attenti a non praticare la vostra giustizia davanti agli uomini per essere ammirati da loro, altrimenti non c'è ricompensa per voi presso il Padre vostro che è nei cieli.

² Dunque, quando fai l'elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade, per essere lodati dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.

³ Invece, mentre tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, ⁴ perché la tua elemosina resti nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

⁵ E quando pregate, non siate simili agli ipocriti che, nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, amano pregare stando ritti, per essere visti dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.

⁶ Invece, quando tu preghi, entra nella tua camera, chiudi la porta e prega il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

¹⁶ E quando digiunate, non diventate malinconici come gli ipocriti, che assumono un'aria disfatta per far vedere agli altri che digiunano. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.

¹⁷ Invece, quando tu digiuni, profumati la testa e lavati il volto, ¹⁸ perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

2Cor 5,20 – 6,2

TESTO GRECO

5.20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρὸς βεβούμεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν: δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 5.21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. 6.1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δεξασθαι ὑμᾶς: 6.2 λέγει γάρ, Καίρω δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβόηθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρᾳ σωτηρίας.

Mt 6,1-6. 16-18

6.1 Προσεχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς: εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 6.2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.3 σοὺ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερὰ σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 6.4 ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 6.5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 6.16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 6.18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.